

Act

Chapter 16

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Κατήντησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ, μαθητῆς
Прибув ж також до Дервії і до Лістри. І ось, учень
[G2658](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1519](#) [G1191](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3082](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3101](#)
- τις ἦν ἐκεῖ, ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ
один був там, на-ім'я Тимофій, син жінки юдейки вірної, батько ж
[G5100](#) [G1510](#) [G1563](#) [G3686](#) [G5095](#) [G5207](#) [G1135](#) [G2453](#) [G4103](#) [G3962](#) [G1161](#)

Ἕλληνας,
грека.
[G1672](#)

| І прибув він у Дєрвію й Лістру. І ото був там один учень, на ім'я Тимофій, син навєрненої однієї юдеянки, а батько був гєллен.

- 2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.
який мав-добру-славу серед — — Лістрі і Іконії братів.
[G3739](#) [G3140](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3082](#) [G2532](#) [G2430](#) [G0080](#)

| Добре свідóцтво про нього давали брати, що були в Лістрі та в Іконії.

- 3 τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελεῖν, καὶ λαβὼν, περιέτεμεν
Його захотів — Павло з собою взяти, і взявши обрізав
[G3778](#) [G2309](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2983](#) [G4059](#)
- αὐτὸν, διὰ τοῦς Ἰουδαίους τοῦς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις;
його, заради — юдеїв що перебували в — місцях тих;
[G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G1565](#)
- ἤδεισαν γὰρ ἅπαντες, ὅτι Ἕλληνας ὁ πατήρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν.
знали бо усі, що греком — батько його був.
[G1492](#) [G1063](#) [G0537](#) [G3754](#) [G1672](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G5225](#)

| Павло захотів його взяти з собою, — і, взявши, обрізав його через юдеїв, що були в тих місцях, бо всі знали про батька його, що був гєллен.

- 4 Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν, τὰ
Коли ж проходили — містами, передавали їм дотримуватися —
[G5613](#) [G1161](#) [G1279](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3860](#) [G0846](#) [G5442](#) [G3588](#)
- δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν
постанов — ухвалених — — апостолами і пресвітерами — в
[G1378](#) [G3588](#) [G2919](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G4245](#) [G3588](#) [G1722](#)

Ἱεροσολύμοις,
Єрусалимі.
[G2414](#)

| Як міста ж перехóдили, то їм передавали, щòб вони берегли оті постановóви, які видали в Єрусалимі апóстоли та старші.

5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἑσπεροῦντο τῇ πίστει, καὶ ἐπερίσσευον τῷ
 — Отже — церкви зміцнювалися у вірі, і збільшувалися —
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1577](#) [G4732](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3588](#)

ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.
 кількістю щодня. —
[G0706](#) [G2596](#) [G2250](#)

| А Церкви зміцнювалися в вірі, і щоденно зростали кількістю.

6 Διήλθον δὲ τὴν Φρυγίαν, καὶ Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ
 Προίшли ж — Фрігію і Галатійський край, бувши-заборонені від
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5435](#) [G2532](#) [G1054](#) [G5561](#) [G2967](#) [G5259](#)

τοῦ Ἁγίου Πνεύματος λαλήσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,
 — Святого Духа проповідувати — слово в — Азії,
[G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0773](#)

| А що Дух Святий їм не звелів провіщати слово в Азії, то вони перейшли через Фрігію та через країну галатську.

7 ἔλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν, ἐπίεραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν
 прийшовши ж до — Мізії, намагалися до — Віфінії
[G2064](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3465](#) [G3985](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0978](#)

πορευθῆναι; καὶ οὐκ εἶασεν αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα Ἰησοῦ;
 піти; і не дозволив їм — Дух Ісусів;
[G4198](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1439](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2424](#)

| Дійшовши ж до Мізії, хотіли піти до Вітінії, та їм не дозволив Дух Ісусів.

8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν, κατέβησαν εἰς Τρωάδα.
 минувши ж — Мізію, зійшли до Троади.
[G3928](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3465](#) [G2597](#) [G1519](#) [G5174](#)

| Обминувши ж Мізію, прибулі до Троади.

9 καὶ ὄραμα διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη: ἀνὴρ Μακεδὼν τις
 і видіння уві — ночі — Павлу явилось: муж македонець один
[G2532](#) [G3705](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3708](#) [G0435](#) [G3110](#) [G5100](#)

ἦν ἐστῶς, καὶ παρακαλῶν αὐτὸν, καὶ λέγων, Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν,
 був стоячи, і просячи його і кажучи, Перейди до Македонії,
[G1510](#) [G2476](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1224](#) [G1519](#) [G3109](#)

βοήθησον ἡμῖν.
 допоможи нам.
[G0997](#) [G1473](#)

| І Павлові з'явилось видіння вночі: якийсь македонянин став перед ним і благав його, кажучи: „Прийди в Македонію, і нам поможи!“

10 ὥς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελεῖν εἰς
 Коли ж — видіння побачив, негайно постарались-ми вийти до
[G5613](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3705](#) [G3708](#) [G2112](#) [G2212](#) [G1831](#) [G1519](#)

Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ Θεὸς εὐαγγελίσασθαι
 Македонії, упевнившись що покликав нас — Бог благовістувати
[G3109](#) [G4822](#) [G3754](#) [G4341](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2097](#)

αὐτοῦς.
 їм.
[G0846](#)

Як побачив він це видіння, то ми зараз хотіли піти в Македонію, зрозумівши, що Господь нас покликав звіщати їм Євангелію.

- 11 Ἀναθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος, εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῆ δὲ
Відпливши ж з Троади, поплили–прямо до Самофракії, — а
[G0321](#) [G1161](#) [G0575](#) [G5174](#) [G2113](#) [G1519](#) [G4543](#) [G3588](#) [G1161](#)
ἐπιούση, εἰς Νέαν Πόλιν,
наступного–дня до Неа Полісу,
[G1966](#) [G1519](#) [G3501](#) [G4172](#)

Тож відпливши з Троади, прибулі ми навпрост у Самотракію, а другого дня до Неаполя,

- 12 κάκειθεν εἰς Φιλίππους, ἣτις ἐστὶν πρώτη τῆς μερίδος Μακεδονίας πόλις,
і–звідти до Філіп, яке є першим — містом Македонії —
[G2547](#) [G1519](#) [G5375](#) [G3748](#) [G1510](#) [G4413](#) [G3588](#) [G3310](#) [G3109](#) [G4172](#)
κολωνία. ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς.
колонія. Були–ми ж в цьому — місті перебуваючи дні деякі.
[G2862](#) [G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1304](#) [G2250](#) [G5100](#)

звідтіля ж у Філіпи, що є перше місто–осада в тій частині Македонії. І пробулі ми в цім місті днів кілька.

- 13 τῆ τε ἡμέρα τῶν σαββάτων, ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πύλης, παρὰ ποταμὸν,
— і дня — суботнього вийшли за — браму, до річки,
[G3588](#) [G5037](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4439](#) [G3844](#) [G4215](#)
οὗ ἐνομιζομεν προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες, ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις
де гадали–що молитва є, і сівши, говорили до зібраних
[G3757](#) [G3543](#) [G4335](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2523](#) [G2980](#) [G3588](#) [G4905](#)

γυναῖξιν.

жінок.

[G1135](#)

Дня ж суботнього вийшли ми з міста над річку, де, за звичаєм, було місце молитви, і, посідавши, розмовляли з жінками, що посхόдились.

- 14 καὶ τις γυνή, ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπῳλις πόλεως Θυατείρων,
і одна жінка, на–ім'я Лідія, продавчиня–пурпуру з–міста Тіатири,
[G2532](#) [G5100](#) [G1135](#) [G3686](#) [G3070](#) [G4211](#) [G4172](#) [G2363](#)
σεβομένη τὸν Θεόν, ἤκουεν; ἥς ὁ Κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν,
побожна до Бога, слухала; якій — Господь відкрив — серце,
[G4576](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1272](#) [G3588](#) [G2588](#)
προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ <τοῦ> Παύλου.
прислухатися до–того–що говорилося від — Павла.
[G4337](#) [G3588](#) [G2980](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3972](#)

Прислухалася ї жінка одна, що звалася Лідія, купчиха кармазіном з міста Тіатір, що Бога вона шанувала. Господь же їй серце відкрив, щоб уважати на те, що Павло говорив.

- 15 ὡς δὲ ἐβαπτίσθη, καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν, λέγουσα, Εἰ
 Коли ж охрестилася, і — дім її, просила, кажучи, Якщо
[G5613](#) [G1161](#) [G0907](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G3870](#) [G3004](#) [G1487](#)
- κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου,
 ви-вважаєте мене вірною — Господу що-я-є, увійшовши до — дому мого,
[G2919](#) [G1473](#) [G4103](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1510](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#)
- μένετε. καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.
 залишайтеся. І примусила нас.
[G3306](#) [G2532](#) [G3849](#) [G1473](#)

А коли охрестилася вона й її дім, то благала нас, кажучи: „Якщо ви признали, що вірна я Господєві, то прийдіть до господі моєї й живіть“. І змусила нас.

- 16 Ἐγένετο δὲ, πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν, παιδίσκην τινὰ,
 Сталось ж, коли-йшли ми на — молитву, служниця одна,
[G1096](#) [G1161](#) [G4198](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4335](#) [G3814](#) [G5100](#)
- ἔχουσαν πνεῦμα Πύθωνα, ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἣτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν τοῖς
 що-мала духа Піфона, зустріла нас, яка прибуток великий давала —
[G2192](#) [G4151](#) [G4436](#) [G5221](#) [G1473](#) [G3748](#) [G2039](#) [G4183](#) [G3930](#) [G3588](#)
- κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη.
 панам своїм ворожачи.
[G2962](#) [G0846](#) [G3132](#)

І сталося, як ми йшли на молитву, то нас перестріла служниця одна, що мала віщунського духа, яка ворожбінством давала великий прибуток панам своїм.

- 17 αὕτη, κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν, λέγουσα, Οὗτοι οἱ
 Вона, слідуєчи-за — Павлом і нами кричала, кажучи, Ці —
[G3778](#) [G2628](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G1473](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#)
- ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν
 люди слуги — Бога — Всевишнього є, які звіщають вам
[G0444](#) [G1401](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G5310](#) [G1510](#) [G3748](#) [G2605](#) [G4771](#)
- ὁδὸν σωτηρίας.
 шлях спасіння.
[G3598](#) [G4991](#)

Вона йшла слідкомá за Павлом та за нами, і кричала, говорячи: „Оці люди — це раби Всевишнього Бога, що вам провіщають дорогу спасіння!“

- 18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ, Παῦλος, καὶ
 Це ж робила протягом багатьох днів. Обурившись ж, Павло, і
[G3778](#) [G1161](#) [G4160](#) [G1909](#) [G4183](#) [G2250](#) [G1278](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2532](#)
- ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι, εἶπεν, Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ
 звернувшись до духа, сказав, Наказую тобі в ім'я Ісуса
[G1994](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3004](#) [G3853](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2424](#)
- Χριστοῦ ἐξελεῖν ἀπ' αὐτῆς. καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῆ ὥρα.
 Христа вийти з неї. І вийшов тієї-ж — години.
[G5547](#) [G1831](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1831](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#)

І багато днів вона це робила. І обуривсь Павло, і, обернувшись, промовив до духа: „У ім'я Ісуса Христа велю я тобі — вийди з неї!“ І того часу той вийшов.

19 Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς, ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας
 Побачивши ж — пани її, що зникла — надія — прибутку
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3588](#) [G2039](#)

αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν, εἴλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν
 їхнього, схопивши — Павла і — Силу, потягли на — площу
[G0846](#) [G1949](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4609](#) [G1670](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0058](#)

ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας;
 до — начальників;
[G1909](#) [G3588](#) [G0758](#)

| А пани її, бачивши, що пропала надія на їхній прибуток, схопили Павла й Силу, і потягли їх на ринок до старших.

20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς, εἶπαν, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι
 і приведши їх до воєначальників, сказали, Ці — люди
[G2532](#) [G4317](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,
 бунтують-у нашому — місті, юдеї будучи,
[G1613](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2453](#) [G5225](#)

| Коли ж їх привели до начальників, то сказали: „Ці люди, юдеї, наше місто бунтують,

21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθῃ, ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ
 і проповідують звичаї, які не дозволено нам приймати ні
[G2532](#) [G2605](#) [G1485](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G1473](#) [G3858](#) [G3761](#)

ποιεῖν, Ῥωμαίοις οὓσιν.
 чинити, римлянам будучи.
[G4160](#) [G4514](#) [G1510](#)

| і навчають звичаїв, яких нам, римлянам, не годиться приймати, ані виконувати“.

22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ
 і піднявся — натовп проти них, і — воєначальники
[G2532](#) [G4911](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4755](#)

περιρῆξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια, ἐκέλευον ῥαβδίσειν.
 здерши з-них — одяг, наказали бити-палицями.
[G4048](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2753](#) [G4463](#)

| І натовп піднявся на них. А начальники здерли одяг із них, та звеліли їх різками сікти.

23 πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς, ἔβαλον εἰς φυλακὴν, παραγγείλαντες
 Багато ж наклали їм ударів, кинули до в'язниці, наказавши
[G4183](#) [G5037](#) [G2007](#) [G0846](#) [G4127](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#) [G3853](#)

τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς.
 — сторожу пильно вартувати їх.
[G3588](#) [G1200](#) [G0806](#) [G5083](#) [G0846](#)

| І, завдавши багато їм ран, посадили в в'язницю, наказавши в'язничному дозорцеві, щоб їх пильно стеріг.

24 ὃς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν, ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν
 Який наказ такий отримавши, кинув їх до — внутрішньої
[G3739](#) [G3852](#) [G5108](#) [G2983](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2082](#)

φυλακὴν, καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.
 в'язниці, і — ноги забезпечив їхні в — колодку.
[G5438](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0805](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3586](#)

Одержавши такого наказу, той їх повкидав до внутрішньої в'язниці, а їхні ноги забив у колоди.

25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον, Παῦλος καὶ Σιλᾶς, προσευχόμενοι, ὕμνουν
Близько ж — півночі, Павло і Сила, молячись, співали-хвалу
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3317](#) [G3972](#) [G2532](#) [G4609](#) [G4336](#) [G5214](#)

τὸν Θεόν. ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμοι.
— Богу. Слухали ж їх — в'язні.
[G3588](#) [G2316](#) [G1874](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1198](#)

А північної пори Павло й Сила молилися, і Богові співали, а ув'язнені слухали їх.

26 ἄφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ
Раптом ж землетрус стався великий, так-що захиталися — основи —
[G0869](#) [G1161](#) [G4578](#) [G1096](#) [G3173](#) [G5620](#) [G4531](#) [G3588](#) [G2310](#) [G3588](#)

δεσμοτηρίου. ἠνεύχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πάσαι, καὶ πάντων τὰ
в'язниці. Відчинилися ж негайно — двері усі, і у-всіх —
[G1201](#) [G0455](#) [G1161](#) [G3916](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)

δεσμὰ ἀνέθη.
кайдани розв'язалися.
[G1199](#) [G0447](#)

І ось нагло повстало велике трясіння землі, аж основи в'язничні були захиталися! І повідчинилися зараз усі двері, а кайдани з усіх поспадали.

27 ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ, καὶ ἰδὼν ἀνεωγμένας
Прокинувшись ж — — сторож, і побачивши відчиненими
[G1853](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1200](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0455](#)

τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος τὴν μάχαιραν, ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν,
— двері — в'язниці, витягнувши — меч, мав себе вбити,
[G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G5438](#) [G4685](#) [G3588](#) [G3162](#) [G3195](#) [G1438](#) [G0337](#)

νομίζων ἐκπεφευγῆναι τοὺς δεσμίους.
думаючи що-втекли — в'язні.
[G3543](#) [G1628](#) [G3588](#) [G1198](#)

Як прокинувся ж сторож в'язничний, і побачив відчинені двері в'язниці, то витяг меча та й хотів себе вбити, маючи думку, що повтікали ув'язнені.

28 ἐφώνησεν δὲ «ὁ» Παῦλος, «μεγάλῃ φωνῇ», λέγων, Μηδὲν πράξης
Закричав ж — Павло гучним голосом, кажучи, Не-чини роби
[G5455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3173](#) [G5456](#) [G3004](#) [G3367](#) [G4238](#)

σεαυτῷ κακόν; ἅπαντες γὰρ ἐσμεν ἐνθάδε.
собі зла; усі бо є-ми тут.
[G4572](#) [G2556](#) [G0537](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1759](#)

А Павло скрикнув голосом гучнім, говорячи: „Не чини собі жодного зла, бо всі ми ось тут!“

29 αἰτήσας δὲ φῶτα, εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος γενόμενος, προσέπεσεν
Попросивши ж світла, убіг-усередину, і тремтячи — пав-перед
[G0154](#) [G1161](#) [G5457](#) [G1530](#) [G2532](#) [G1790](#) [G1096](#) [G4363](#)

τῷ Παύλῳ καὶ «τῷ» Σιλᾶ.
— Павлом і — Силою.
[G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4609](#)

Зажадавши ж той світла, ускочив, і тремтячий припав до Павла та до Сили.

30 καὶ προαγαγὼν αὐτούς ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν, ἵνα
і вивівши їх надвір сказав, Панове, що мені треба робити, щоб
[G2532](#) [G4254](#) [G0846](#) [G1854](#) [G5346](#) [G2962](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1163](#) [G4160](#) [G2443](#)

σωθῶ?
спастися?
[G4982](#)

| І вивів їх звідти й спитав: „Добродії! Що треба робити мені, щоб спастися?”

31 οἱ δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ, σὺ
Вони ж сказали, Віруй в — Господа Ісуса, і спасешся ти
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G2532](#) [G4982](#) [G4771](#)

καὶ ὁ οἶκός σου.
і — дім твій.
[G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

| А вони відказали: „Віруй в Господа Ісуса, — і будеш спасений ти сам та твій дім”.

32 καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν
І говорили йому — слово — Господнє, з-усіма — хто був-у
[G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#)

τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
— домі його.
[G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

| І Слово Господнє звіщали йому та й усім, хто був у домі його.

33 καὶ παραλαβὼν αὐτούς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς, ἔλουσεν ἀπὸ
І взявши їх тієї самої — години — нічної, обмив від
[G2532](#) [G3880](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3068](#) [G0575](#)

τῶν πληγῶν; καὶ ἐβαπτίσθη, αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα.
— ран; і охрестився, він і — його всі негайно.
[G3588](#) [G4127](#) [G2532](#) [G0907](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3916](#)

| І сторож забрав їх того ж часу вночі, їхні рани обмив, — і охрестився негайно він сам та його всі домашні.

34 ἀναγαγὼν τε αὐτούς εἰς τὸν οἶκον, παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο
Ввівши ж їх до — дому, накрив стіл, і радів
[G0321](#) [G5037](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3908](#) [G5132](#) [G2532](#) [G0021](#)

πανοικεῖ, πεπιστευκῶς τῷ Θεῷ.
усім-домом, увірувавши в Бога.
[G3832](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#)

| І він їх запровадив до дому свого, і поживу поставив, і радів із усім домом своїм, що ввірував у Бога.

35 Ἡμέρας δὲ γενομένης, ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους,
Коли-настав ж день, послали — воєначальники — лікторів,
[G2250](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0649](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#) [G4465](#)

λέγοντες, Ἄπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.
кажучи, Відпусти — людей тих.
[G3004](#) [G0630](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#)

| А коли настав день, то прислали начальники слуг поліційних, наказуючи: „Відпусти тих людей!”

36 ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον
 Сповідив ж — сторож — слова ці до — Павла,
[G0518](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1200](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3972](#)

ὅτι, Ἄπέσταλκαν οἱ στρατηγοί, ἵνα ἀπολυθῆτε. νῦν οὖν ἐξελθόντες,
 що Послали — военачальники, щоб вас-відпустили. Тепер же вийшовши,
[G3754](#) [G0649](#) [G3588](#) [G4755](#) [G2443](#) [G0630](#) [G3568](#) [G3767](#) [G1831](#)

πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.
 йдіть з миром.
[G4198](#) [G1722](#) [G1515](#)

| I сказав той в'язничний дозорець слова ці Павлові: що прислали начальники, щоб вас відпустити. „Отож, вийдіть тепер та й з миром ідіть!“

37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους,
 — Але Павло сказав до них, Побивши нас прилюдно без-суду,
[G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G5346](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1194](#) [G1473](#) [G1219](#) [G0178](#)

ἀνθρώπους, Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακὴν, καὶ νῦν λάθρα
 людей римських громадян, кинули до в'язниці, а тепер таємно
[G0444](#) [G4514](#) [G5225](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3568](#) [G2977](#)

ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν? οὐ γάρ; ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ, ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.
 нас виганяють? Ні, ні; але нехай-прійдуть самі, нас хай-виведуть.
[G1473](#) [G1544](#) [G3756](#) [G1063](#) [G0235](#) [G2064](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1806](#)

| A Павло відказав їм: „Нас, римлян, незасуджених, різками сікли прилюдно, і до в'язниці всадили, а тепер нас таємно виводять? Але ні! Хай вони самі прійдуть, та й виведуть нас!“

38 ἀπήγγειλεν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ρήματα ταῦτα.
 Переказали ж — военачальникам — ліктори — слова ці.
[G0518](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#) [G4465](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#)

ἐφοβήθησαν δὲ, ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν.
 Злякалися ж, почувши що римляни вони.
[G5399](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3754](#) [G4514](#) [G1510](#)

| Ці ж слова поліційні слуги донесли начальникам. А ті налякались, почувши, що римляни вони.

39 καὶ ἐλθόντες, παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες, ἠρώτων ἀπελθεῖν
 I прийшовши, просили-вибачення у-них, і вивівши, просили піти
[G2532](#) [G2064](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1806](#) [G2065](#) [G0565](#)

ἀπὸ τῆς πόλεως.
 з — міста.
[G0575](#) [G3588](#) [G4172](#)

| I прийшли, та їх перепросили, а вивівши, благали, щоб із міста пішли.

40 ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς, εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν; καὶ
 Вийшовши ж з — в'язниці, прийшли до — Лідії; і
[G1831](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5438](#) [G1525](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3070](#) [G2532](#)

ιδόντες, παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθαν.
 побачивши, утішили — братів і пішли.
[G3708](#) [G3870](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2532](#) [G1831](#)

| I, вийшовши з в'язниці, прибулі вони до Лідії, а з братами побачившись, потішили їх та й пішли.